

Miért ne bízza a kollégájára vagy ismerősére egy fontos tárgyalás tolmácsolását?

Sok esetben a tolmácsolás kívülről egy roppant egyszerű feladatnak tűnik. Sokan azt gondolják, hogy elég hozzá magas szinten beszélni az adott nyelvet. Ez azonban tévedés.

Nem elég beszélni a nyelvet

Hiába beszél valaki az adott idegen nyelvet, azt élő szóban, azonnal lefordítani egészen más feladat. Felkészültséget, gyakorlatot és koncentrációt igényel. Elég egy apró félrefordítás, pontatlan megfogalmazás és máris félre viheti a beszélgetést.

Stresszes

Hiába beszél valaki egy idegen nyelvet nagyon magas szinten, a tolmácsolás gyakorlatot igényel és jellemzően sokak számára egy stresszes feladat. Éppen ezért nem célszerű egy olyan ismerőst, kollégát megbízni ezzel, aki nem gyakorlott, mert izgulni és következőképp hibázni fog. Szinkron tolmácsolni pedig gyakorlatilag csak felkészült tolmácsok tudnak, hiszen nincs idő gondolkodni, azonnal fordítani kell, ami egy kezdő számára általában megoldhatatlan feladat.

Kifejezetten fárasztó

Tolmácsolni kifejezetten fárasztó feladat, mert óriási koncentrációt igényel. A tolmács egyetlen pillanatra sem hagyhat ki, nem mészhat el. Ez a folyamatos koncentráció roppant fárasztó. Ezért a tolmácsolási feladat hosszától függően nem is ajánlott egy embernek elvállalnia. Nem véletlen, hogy az 1-1,5 órát meghaladó tolmácsolási feladatokra már több embert szükséges, mert kizárólag így biztosítható a tolmácsolás folyamatos magas színvonala.

Felkészülést igényel

A jó tolmács felkészülten érkezik. Nem csak az adott szakterületet ismeri, de a feladatot a témát, és a közvetítendő országok kultúráját is. A profi cég például egy arab országból származó partner esetében férfi tolmácsot fog küldeni.

Kevésbé érintett

Egy üzleti helyzetben – különösen feszült helyzetben – a tolmácsoló kolléga reakciója árulkodó lehet, kifejezetten rossz alkupozícióban hozva az egyik felet. A jó tolmács semleges tud maradni, így nem viszi el valamely fél számára előnytelen irányba a beszélgetést.

Ismeri a kulturális különbségeket

A gyakorlott tolmács ismeri a kulturális különbségeket, amelyeket figyelembe vesz a tolmácsolás során, esetleg kiegészíti a tárgyalópartnereket ezen a téren. Egy az adott kultúrában kevésbé jártas, amatőr tolmács helyrehozhatatlan károkat, kellemetlen helyzeteket okozhat, felkészületlenségéből adódóan.

Nyelvi finomságok

Olykor nagyon óvatos vagy épp pontos megfogalmazásra van szükség, ami kifejezetten magas szintű, olykor anyanyelvi szintű nyelvismeretet igényel. Ez sokkal többet jelent, mint jól beszélni az adott nyelvet. A külföldi tárgyalópartnerek – a származási ország függvényében – sokszor kifejezetten árnyaltan, finoman, vagy épp indirekten fogalmaznak,

amit a tolmácsnak azonnal fel kell ismernie és át kell adnia. Ezen finomságok a tárgyalások sikerének kulcsát jelentik.